

Sepher Eyob (Job)

Chapter 13

אֶהְיֶה-כֹּל רְאֵתָהּ עֵינַי שָׁמְעָה וְתִבֶּן לָהּ: Job13:1

1. **hen-kol ra'athah `eyni sham`ah `az'ni wataben lah.**

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.

<13:1> ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos kai akēkōen mou to ous;

Behold, these things has seen my eye, and has heard my ear.

בְּכַדְעֵתְכֶם יִדְעֵתִי גַם-אֲנִי לֹא-נִפְלֵ אֲנֹכִי מִכֶּם: 2

2. **k'da`t'kem yada`ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.**

Job13:2 As you know I also know; I am not inferior to you.

<2> καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe, kai ouk asynetōteros eimi hymōn.

I know as much as even you know; and not more senseless I am than you.

גִּאוּלָּם אֲנִי אֶל-שְׁהִי אֲדַבֵּר וְהוֹכַח אֶל-אֱלֹהִים: 3

3. **'ulam 'ani 'el-'Shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.**

Job13:3 But I would speak to the Almighty, and I desire to argue with El.

<3> οὐ μὲν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.

3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō,

But nevertheless, I to YHWH shall speak;

elegxō de enantion autou ean boulētai.

I shall reprove before him if he should be willing.

דַּוְאוּלָּם אַתֶּם טִפְלֵי-שָׁקֶר רִפְּאֵי אֱלֹל פְּלִכֶם: 4

4. **w'ulam 'atem toph'ley-shaquer roph'ey 'elil kul'kem.**

Job13:4 But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

<4> ὑμεῖς δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymeis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.

But you are physicians unjust, and healers bad are all.

הַמִּי-יִתֵּן הַחֲרֵשׁ פַּחַרְיִשׁוֹן וְתִהְיֶה לָכֶם לְחֻכְמָה: 5

5. **miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.**

Job13:5 O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

<5> εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.

But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

:יִשְׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבּוֹת שְׂפָתַי הַקְּשִׁיבוּ 6

וְשִׁמְעוּ-נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבּוֹת שְׂפָתַי הַקְּשִׁיבוּ:

6. shim`u-na` thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosechete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

:אָזְעוּנִי יְיָ וְיִשְׁמְעוּ אָזְעוּנִי יְיָ וְיִשְׁמְעוּ 7

זֶה לְאֵל תִּדְבַּרוּ עוֹלָה וְלוֹ תִדְבַּרוּ רְמִיָּה:

7. hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before him you utter a sound of deceit?

:חַהֲפִנִּי תִשָּׂאנִי אִם-לֵאלֹהִים תִּדְבַּרְנִי 8

חַהֲפִנִּי תִשָּׂאנִי אִם-לֵאלֹהִים תִּדְבַּרְנִי:

8. haphanayu tisa'un `im-la'El t'ribun.

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

<8> ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένησθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

:טָהֵטוֹב כִּי-יִחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כִּתְהַתֵּל בְּאַנּוֹשׁ תִּתְהַלֵּל בּוֹ: 9

טָהֵטוֹב כִּי-יִחְקֹר אֶתְכֶם אִם-כִּתְהַתֵּל בְּאַנּוֹשׁ תִּתְהַלֵּל בּוֹ:

9. hatob ki-yach'qor `eth'kem `im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.

Job13:9 Shall it be well when He examines you?

Or shall you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, εἰ ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 kalon ge, ean exichniasē hymas;

It is good if he should track;

ei gar ta panta poiountes prostethēseste autō,

for as if all things the ones doing shall be added to him;

:יְיָ יִשְׁמְעוּ אָזְעוּנִי יְיָ וְיִשְׁמְעוּ 10

י הוֹכִיחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם-בְּסֵתֶר פָּנִים תִּשְׂאוּן:

10. **hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.**

Job13:10 He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

<10> οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hētton elegxei hymas;

in not one thing less shall he reprove you;

ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

but if also secretly at persons you shall wonder.

יֵאָדָע לִי אִם-בְּסֵתֶר פָּנִים תִּשְׂאוּן וְיִפְחָדוּ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ וְיִפְחָדוּ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ:
יֵאָדָע לִי אִם-בְּסֵתֶר פָּנִים תִּשְׂאוּן וְיִפְחָדוּ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ וְיִפְחָדוּ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ:

11. **halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.**

Job13:11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,

φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπείσεται ὑμῖν;

11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,

Is it not in his awfulness that he shall whirl you,

phobos de par' autou epipseitai hymin?

and fear of him shall fall upon you?

יִבְזְכְּרוּ נִיכָם מִשְׁלֵי-אֶפְרַיִם לְגַבֵּי-חֹמֶר וְנִבְיָכָם:
יִבְזְכְּרוּ נִיכָם מִשְׁלֵי-אֶפְרַיִם לְגַבֵּי-חֹמֶר וְנִבְיָכָם:

12. **zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.**

Job13:12 Your remembered sayings are proverbs of ashes, surely backs of clay are your backs.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ, τὸ δὲ σῶμα πῆλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō, to de sōma pēlinon.

shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאָדַבְרָה-אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה:
יִגְחַחְרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאָדַבְרָה-אֲנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה:

13. **hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.**

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

Be silent, that I shall speak, and rest my rage!

יֵד עַל-מָה אֶשָּׂא בְּשָׂרִי בְּשֵׁנִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפָּי:
יֵד עַל-מָה אֶשָּׂא בְּשָׂרִי בְּשֵׁנִי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפָּי:

14. **`al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.**

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.

Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

:חַיִּי אֶל-פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ אֲנִי לֹא אֶחַל אֶת-דְּרַכַּי אֶל-פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ 15
טו הן יקטלני לא אחל את דרכי אל פניו אלוהיך:

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait.

Nevertheless I shall justify my ways before His face.

<15> εἰάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκται,
ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,

Though me should lay hands against the might one, since even he begins,

ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;

in fact I shall speak and reprove before him.

:אֲנִי לֹא אֶחַל אֶת-דְּרַכַּי אֶל-פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ אֲנִי לֹא אֶחַל אֶת-דְּרַכַּי אֶל-פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ 16
טז גם-הוא-לי לי לישועה כי-לא לפניו חנה יבוא:

16. gam-hu'-li lishu'ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,

And this to me shall result in deliverance;

ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

not for before him treachery shall enter.

:יִשְׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְאֶחָוֶתִי בְּאָזְנֵיכֶם:
יז שמעו שמוע מלתי ואחותי באזניכם:

17. shim'`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.

Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

:יָדַעְתִּי כִּי-אֲנִי אֶצְדָּק:
יח הנה-נא ערכתי משפט ידעתי כי-אני אצדק:

18. hinneh-na' `arak'ti mish'pat yada`ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

19 מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עֲתָה אֶחְרִישׁ וְאָגוּעַ׃

19. **mi-hu' yarib `imadi ki-`atah 'acharish w'eg'wa`.**

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?

For who is the one passing judgment to me,

hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

that now shall be silent and shall cease?

20 כְּאַךְ־שְׂתִימ אֶל־תַּעֲשׂ עִמָּדִי אֲז מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתֵּר׃

20. **'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.**

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;

But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

21 כֹּחַ־יָדְךָ יָרֵם מֵעָלַי הַרְחֵק וְאַמְתֵּךְ אֶל־תִּבְעֵתַנִּי׃

21. **kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.**

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,

Let your hand from me be at a distance!

kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

and in the fear of you let me not be struck with terror!

22 כִּב וְיִקְרָא וְאָנְכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי׃

22. **uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-`adaber wahashibeni.**

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

<22> εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·

ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;

Then you shall call, and I shall hearken to you;

ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.

or you shall speak, and I shall give you an answer.

23 כַּג־כִּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּנְשָׁעִי וְחַטָּאוֹתֵי הַדִּיעֵנִי׃

23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish'i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins?
Make known to me my transgression and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνες εἰσὶν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.

How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

כַּד לְמַה-פְּנִיךָ תִּסְתֵּיר וְתַחֲשִׁבְנִי לְאֹיֵב לְךָ:
:יֵל גַּבְרָתְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ 24

24. lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγήσῃ δέ με ὑπεναντίον σοι;

24 dia ti ap' emou kryptē, hēgēsai de me hypenantion soi?

Why from me do you hide; and esteem me contrary to you?

כַּה הָעֵלֶה נִדְפָה תַעְרוֹץ וְאֵת-קֶשׁ יְבֵשׁ תִּרְדֹּף:
:גֹּאֲזַת מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ 25

25. he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

<25> ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ

ἢ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι μοι;

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē

Or as a leaf moving by the wind, shall you be cautious of me?

ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatos antikeisai moi?

or as grass borne by the wind, shall you be adverse to me?

כּוֹפֵי-תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי:
:עֲוֹנוֹת נְעוּרָי מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ 26

26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me
and make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,

For you wrote down against me bad things, and you invested to me youthful sin.

וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחֹתַי עַל-שְׂרָשְׁי רַגְלֵי תַתְּחַקֵּה:
:אֲפַחֵךְ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ 27

27. w'thasem basad rag'lay

w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths;

You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ρίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,
And you put my foot under restraint; and you watched all my works;
eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;
and into the roots of my feet you attained.

:wο γλυκ ἄργυ ἀργε εφγυ 4232 28
כח וְהוּא כְרָקָב יִבְלֶה כְּבִגְד אֲכָלוּ עָשׂ:

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιούται ἴσα ἀσκῶ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētoβrōton.
I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.